



# Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος

10<sup>η</sup> ενότητα: μετάφραση κόμικ

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





# Μετάφραση κόμικ



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Περιεχόμενα ενότητας

---

1. Μετάφραση Κόμικ.
2. Βιβλιογραφία.



# Σκοποί ενότητας

- Να μπορεί ο φοιτητής να συζητήσει κριτήρια και προβληματισμούς σχετικά με τη μετάφραση κόμικ.



# 1. Μετάφραση Κόμικ (1/5)

---

## Τα Κόμικ

Συζήτηση: κριτήρια μετάφρασης και  
προβληματισμοί

Ιωάννης Μιχαηλίδης

Διδάκτωρ Ιστορίας της Τέχνης



# 1. Μετάφραση Κόμικς (2/5)

## Ανάλυση Κόμικς:

- αρχίζει με μια σελίδα χωρισμένη σε βινιέτες,
- συνεχίζει με παρατακτική σειρά (με συννεφάκια).

## Κριτήρια για την μετάφραση:

- δεν μπορούμε να κάνουμε Lettering (μετάφραση μέσα στα μπαλονάκια και λεζάντες),
- προσεκτική μετάφραση ως προς την ελλειπτικότητα (επηρεάζει το οπτικό αποτέλεσμα),
- Το οπτικό στοιχείο αποτελεί αισθητικό μέρος.





# 1. Μετάφραση Κόμικ (3/5)

## Κόμικ με αποσπάσματα:

- όταν υπάρχουν γράμματα δεν τα τροποποιούμε στην μετάφραση (αισθητικός λόγος),
- τα γράμματα λειτουργούν ως εικόνα,
- υπογράμμιση ή έντονο χαρακτήρα στο τίτλο,
- όταν υπάρχει ποίημα η μετάφραση είναι δύσκολη.

## Μετάφραση κόμικ:

- πάντα διευκρινίζεται η σελίδα (το κεφάλαιο, κλπ...) για την διευκόλυνση του αναθεωρητή.



# 1. Μετάφραση Κόμικ (4/5)

## Μετάφραση κόμικ:

- οι λεζάντες (που δεν εντάσσονται σε κάποιο καρέ) μπορούν να δημιουργήσουν πρόβλημα στον υπεύθυνο του Lettering,
- τα «balloon» πρέπει να αριθμούνται (1, 2, 3) από πάνω προς τα κάτω, από αριστερά προς τα δεξιά,
- οι λεζάντες ενώνονται νοηματικά και πάντα διευκρινίζεται η θέση τους (π.χ. κάτω από ...),
- η αφήγηση χωρίς καρέ δημιουργεί πρόβλημα,
- ιδιαίτερη προσοχή στα σχόλια,
- στα balloon δεν γράφουμε πολλά.



# 1. Μετάφραση Κόμικ (5/5)

## Εξάσκηση μετάφρασης κόμικ:

- δυσκολία στην απόδοση ενός διαλόγου γραμμένου σε «διάλεκτο»,
- διαβάζουμε την εισαγωγή για να μπούμε στην ιστορία,
- Απόδοση «συντομογραφίας».



# 3. Βιβλιογραφία

---

Mattotti, Lorenzo. 2009 *"Fuochi"*. Torino, Edizioni Einaudi- Stile libero. ISBN 978-88-06-19935-7



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελένη Κασάπη.  
«Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος. Μετάφραση κόμικς».  
Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:  
<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS296>



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

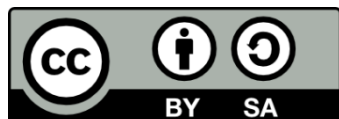
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: < Chiara Del Rio >  
Θεσσαλονίκη, < Εαρινό εξάμηνο 2014-2015 >



# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

